

## El Poema de Seng Ts'an<sup>1</sup> Sobre la Confianza en el Corazón



[Figure 1 Seng Ts'an](#)

**Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY**

El Camino Perfecto es difícil solamente para aquellos que eligen y escogen; no gusten, no disgusten; y todo entonces será claro.

Hagan de un pelo la diferencia y el Cielo y la Tierra se separarán;

Si quieren que la verdad se manifieste ante ustedes, nunca estén ni a favor ni en contra.

La lucha entre los dos – a favor y en contra – es la peor enfermedad de la mente;

Mientras el significado profundo se malinterpreta, es inútil meditar en la Calma.

Ella<sup>2</sup> es vacía y ningún rasgo como el espacio; no tiene 'poco' o 'mucho';

Solamente porque tomamos y rehusamos, nos parece que no es así. No persigan los Enredos o Complicaciones como si fueran cosas reales;

---

<sup>1</sup> Seng Ts'an: Tercer Patriarca de la Dinastía Sui.

<sup>2</sup> Diríamos, la naturaleza Búdica.

No traten de rechazar el dolor pretendiendo que no es real;

El dolor, si ustedes buscan la serenidad en la Unidad, de acuerdo a eso, se disipará por sí mismo.

Detener todo movimiento para estar en calma y descansar, será en sí mismo el desasosiego;

Permanece en cualquiera de los extremos, y la Unidad o Totalidad se pierde para siempre.

Aquellos que no pueden lograr la Unidad ya sea en un caso o en el otro, fracasaran.

Desterrar la Realidad es hundirse profundamente en lo Real;

Lealtad o devoción al Vacío implica la negación de su vacuidad.

Mientras más hables y pienses acerca de Eso, Eso se alejará más de ti;

Detén tu habla y detén tu pensamiento, y no habrá nada que no entiendas.

Regresa a la raíz y encontrarás el significado;

Persigue la luz, y perderás su origen;

Mira internamente, y en un destello - un abrir y cerrar de ojos - conquistarás lo Aparente y el Vacío.

Porque de la confusión de lo Aparente y el Vacío vienen todos los puntos de vista erróneos;

No hay necesidad de buscar la Verdad; sólo detengan sus puntos de vista.

No acepten ninguna de las posiciones,<sup>3</sup> examinen lo que sea y persígalo;

Con el más mínimo pensamiento de 'Es' o 'No Es', deviene el caos y la Mente se pierde.

---

<sup>3</sup> Aceptación o eliminación.

Aunque los dos existen por la Unidad, no se agarren a Ella;

Sólo cuando el no-pensamiento surge es que están los Dharmas sin censura/culpa.

No censura/culpa, no Dharmas; no surgir, no pensamiento.

El "hacedor" se desvanece junto con la acción;

La acción desaparece cuando el hacedor es aniquilado.

La acción no tiene función aparte del hacedor.

El hacedor no tiene función aparte de la acción.

La Verdad última acerca de ambos Extremos es que ellos son Un Solo Vacío.

En ese Solo Vacío los dos no se distinguen;

Cada uno contiene en sí mismo las Diez Mil Formas completas.

Inclusive, si sólo si dudamos entre lo fino y lo ordinario, estaremos tentados a ser partidarios.

En su esencia el Gran Camino lo incluye y abarca todo;

Es tan erróneo llamarlo fácil como llamarlo difícil.

Los puntos de vista parciales son irresolutos e inseguros,

Ahora a galope, ahora quedándonos atrás.

Agarrándonos a esto o aquello, más allá de la medida,

Con el corazón confiado a ambas sendas que guían al extravió.

Deja que las cosas tomen su curso,

Conociendo que la Esencia

Ni se va ni se queda;



Deja que tu naturaleza se funda y armonice con el Camino y vague calmada y libre de preocupaciones.

Los pensamientos que impiden y encadenan llegan de la Verdad,  
Y se hunden en los hábitos ignorantes del "disgusto".

El "disgusto" nos trae la lasitud y aburrimiento del espíritu;

La hostilidad no sirve a ningún propósito.

Si quieres seguir la doctrina del Único, no te enfades ni enfurezcas en contra del Mundo de los Sentidos.

Solamente a través de aceptar el Mundo de los Sentidos puedes ser parte de la Percepción Verdadera.

Aquellos que saben más, hacen menos; y atan tontamente sus propias cadenas.

En el Dharma no hay dharmas separados<sup>4</sup>, sólo el tonto se aferra a sus propias preferencias y apegos.

Usar el Pensamiento para crear pensamiento - ¿qué es más erróneo que eso?

La ignorancia crea la calma y el conflicto; la Sabiduría ni ama ni odia.

Todos lo que pertenece a los dos extremos es inferencia/conjetura deducida falsamente,

Un sueño irreal, una flor en el aire<sup>5</sup>. ¿Por qué luchar para asirla con la mano?

"Es" y "No es", ganar y perder, ¡se desvanece de una vez por todas!

¡Si los ojos no se cierran al dormir, no puede haber sueños malos!

Si la mente no hace distinciones, todos los dharmas devienen uno.

Dejemos que el Uno/la Unidad con su misterio

---

<sup>4</sup> En otra versión del poema dice: "En la Realidad no hay realidades separadas".

<sup>5</sup> Una pura fantasía.

Remueva toda la memoria de las complicaciones.

Dejemos que el pensamiento de los Dharmas como "el Todo-en-el-Uno" te traiga a Eso-en-si-mismo<sup>6</sup>.

Así que, su origen se olvida y nada queda para hacer que nos opongamos uno contra otro.

Miren la acción como si fuera estacionaria, y, ¿qué deviene de ella?<sup>7</sup>

Trata la estacionaria como si se moviera, y de esa forma te libras del resto.

Habiendo así acabado con ambas, ¿qué deviene del Uno?

En el punto último, donde ya no puedes ir más allá,

Llegas a donde no hay reglas ni normas,

Donde el pensamiento<sup>8</sup> puede aceptar la Imparcialidad,

Donde el efecto de la acción cesa.

La duda se disipa y la fe no tiene obstáculos.

Nada queda, nada se recuerda.

El espacio es brillante y el yo-iluminado; ningún poder mental se ejerce.

Definitivamente ningún simple pensamiento nos puede traer a tal lugar.

Ni ningún sentido o sentimiento o emoción comprenderlo.

Es Verdaderamente Eso, la Esfera Trascendental, donde no hay 'El' ni 'Yo'<sup>9</sup>.

---

<sup>6</sup> A "la Esencia de la Realidad". Cuando las diez mil cosas se ven en su unidad, nosotros regresamos al origen donde siempre hemos estado. **Comparación.** Catorce líneas abajo: "Verdaderamente Eso"

<sup>7</sup> Y, ¿donde está ella?

<sup>8</sup> La mente.

<sup>9</sup> Ni 'Yo' ni los 'otros'.

Para una referencia rápida a esta esfera usemos el concepto "No hay Dos";

En el "No hay Dos", no hay cosas/objetos separados, sin embargo todas las cosas están incluidas.

El sabio a través de las Diez Moradas ha tenido acceso a esta Verdad Fundamental;

Porque ella no es una cosa que se extiende en el Tiempo y el Espacio.

Para ella un momento y un eón son uno.

Ya sea si la vemos o fracasamos en verla, ella se manifiesta siempre en todas partes.

Lo diminuto es como lo inmenso cuando los límites se olvidan<sup>10</sup>;

Lo inmenso es como lo diminuto cuando el contorno no tiene nada que ver.

Ser es un aspecto del No-ser; No-ser es un aspecto del ser.<sup>11</sup>

En climas de pensamiento donde esto no es así, la mente vive enferma.

El Uno no es otra cosa que el Todo, el Todo no es otra cosa que el Uno.

Toma tu posición sobre esto, y el resto seguirá por su propio peso de acuerdo a ella;

Confiar en el Corazón es el "No hay Dos", el "No hay Dos" es confiar en el Corazón.

He hablado, pero en vano; porque, ¿qué pueden decir las palabras de cosas que no tienen ni ayer, ni mañana ni hoy?

**Terminado de traducir: 08 de julio de 2007 - 2:03 p.m.**

---

<sup>10</sup> Cuando el tamaño es inmaterial.

<sup>11</sup> Ser es lo mismo que no-ser; no ser es lo mismo que ser.



**Seng-Ts'an** [Wade-Giles: **Chien chih Seng-ts'an**; Pinyin: **Jianzhi Sengcan**; Japonés: **Kanchi Sosan**] fue un laico budista de más de cuarenta años de edad cuando llegó a visitar el segundo patriarca Chan, **Hui-k'o**, con la solicitud de que el maestro purificara sus pecados. La respuesta inspiró a **Seng-Ts'an** a convertirse en monje bajo la tutela de Hui-k'o, guiándole a su iluminación y a la sucesión del Patriarcado. Murió en el año 609, dejándonos las estrofas invaluablemente tituladas a **Hsin Hsin Ming**, que se le identifican diversamente en inglés como '**Inscripción Sobre la Mente Creyente**', '**Sobre la Confianza en el Corazón**' y la '**Mente de la Confianza Absoluta**'. Ustedes observarán que se les está dando indicaciones sobre la vida en el Camino o el Tao.

Tomado de

<http://www.selfdiscoveryportal.com/cmSengTs'an.htm>